

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 37.0

З. А. Ахметжанова

Концепт как единица межкультурной коммуникации

В статье рассматривается проблема концепта как единицы межкультурной коммуникации. Усвоение учащимися-татарами русской культуры посредством языка происходит через их ментальный опыт и способствует развитию межкультурной коммуникации между разными народами (русскими и татарами), воспитанию на языковых и культурных традициях.

Ключевые слова: концепт, межкультурная коммуникация, ментальность, национальный мир, интерпретация, полиэтническая школа, ассоциативный эксперимент, слово-стимул, слово-ассоциат, дом, земля, семья.

Z. A. Akhmetzhanova

A Concept as a Unit of Intercultural Communication

In the given work the problem of concept as a unit of intercultural communication is considered. Studying Russian culture by pupils-Tatar by means of the language is done by means of their mental experience and promotes development of intercultural communication between different peoples (Russians and Tatars), up-bringing based on language and cultural traditions.

Key words: concept, intercultural communication, mentality, a national world, interpretation, polyethnic school, an association experiment, a word-stimulus, a word -an associate, a small homeland, a house, land, a family.

Изучение межкультурной коммуникации на уровне концепта является важным на современном этапе в связи с идеей духовного единения людей разных национальностей и повышения нравственного уровня. Концепт является ценностью русской культуры, в нем в концентрированном виде представлена совокупность духовных достижений людей. Он принадлежит всем и никому в отдельности. Является «сквозным» образованием: с одной стороны, в виде концепта культура входит в ментальный мир человека, с другой стороны, человек при помощи концепта входит в культуру, а иногда и влияет на нее (по Ю. С. Степанову). Через концепт человек общается к культуре народов, к ментальному миру людей разных наций, при сохранении индивидуальной национальной неповторимости. Изучение концепта как единицы межкультурной коммуникации важно для учащихся разных национальностей, так как особенности перевода, восприятия, наполнения духовным содержанием, связанные с ментальностью народа, находят отражение при изучении языковых особенностей русского языка и требуют объяснения.

В научный обиход отечественного языкознания понятие концепт было введено в 20-е гг. XX в. русским философом С. А. Аскольдовым-Алексеевым. В статье «Концепт и слово» (1928) автор пишет: «Общее понятие, как содержание акта сознания, остается до сих пор весьма загадочной величиной – почти неуловимым мельканием чего-то в умственном кругозоре...». Опираясь на идеи С. Аскольдова, можно сказать, что при помощи концептов люди разных национальностей осуществляют общение, и что создание и восприятие концептов является двухсторонним коммуникативным процессом. Существовая в пространстве языка, такая система определяет характер национальной картины мира. В 20-е гг. XX в. к размышлениям о концептах отнеслись критически. Лишь в 80-е гг. понятие «концепт» как термин адаптировалось в отечественной науке и стало востребованным. Ю. С. Степанов в своих исследованиях, пытаясь разобраться в сущности ментального образования, обращается к этимологии слова. Концепт является калькой с латинского *conceptus* – «понятие». Это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир челове-

ка. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек (рядовой, обычный человек) не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Культура представлена как среда, в которую проникает человек. Это «пронизывание» более определенное и структурированное: оно осуществляется в виде ментальных образований – концептов. Человек как носитель концептов находится в постоянном коммуникативном взаимодействии с людьми разных национальностей. Общение предполагает не только обмен языковыми категориями, но и обмен ментальным миром, который отчасти передается при помощи концептов.

Единицей межкультурной коммуникации является концепт. Термин «межкультурная коммуникация» получил распространение в последние десятилетия и, по определению Зинченко, обозначает «вид системы культурной коммуникации с новым системным свойством». Концепт в качестве единицы межкультурной коммуникации отражает поиски культурного единства. Об этом пишет В. Б. Кашкин: «Глобальная цель и функция коммуникации, общения – объединение людей в единых действиях, цель коммуникативного процесса не передача информации в одном направлении, а получение отклика у получателя, не воздействие, а взаимодействие». Но для ведения межкультурной коммуникации (по М. М. Бахтину) необходимо знать особенности родного языка, которые помогают более быстрому пониманию чужой речи и чужого сознания. «Родной язык – его словарный состав и грамматический строй – мы узнаем не из словарей и грамматик, а из конкретных высказываний, которые мы слышим и которые мы сами воспроизводим в живом речевом общении с окружающими нас людьми».

Межкультурная коммуникация необходима, потому что ведет к обогащению обеих сторон. «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур. При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются». Концепт – единица межкультурной коммуникации. Изучая концепты, можно представить культуру того или иного народа, ее мен-

тальность, особый национальный мир. Эту точку зрения можно отметить в исследовательских работах. А. П. Бабушкин понимает концепт как дискретную единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде. С. Г. Воркачев определяет концепт как единицу коллективного знания/сознания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой. Концепт как единица межкультурной коммуникации является отражением культурного сознания того или иного народа. Важность этого определения мы решили рассмотреть на примере концепта «Родина» – базового компонента в сознании русских людей, связанного с понятием духовности. По выражению С. Г. Воркачева, в нем в «свернутом» виде присутствуют взгляды этноса на самого себя как на носителя определенной культуры и оценка собственного «национального характера».

В Энциклопедическом словаре Родина рассматривается как исторически принадлежащая данному народу страна, которую этот народ населяет, развивая свое хозяйство и культуру, отстаивая свою независимость и свободу. Ю. С. Степанов приводит размышления Н. Бердяева о том, что русская земля требовала от человека смирения и жертвы, но она же оберегала и давала чувство безопасности. Мать-земля смешивалась и отождествлялась с Богородицей, в русской ментальности к ней обращались за заступничеством. Для народа характерно раннее осознание своего национального «я». Это осознание начинается с чувства принадлежности человека не просто к племени или месту рождения, но к государству или большой территории, которая понимается им как его земля, земля его предков, за которую он готов положить свою голову. Родина есть живой дух народа, пребывание в котором дает твердое ощущение его блага и правоты.

В русской ментальности Родина воспринимается в качестве матери. У человека две матери: мать, которая родила и воспитала, и мать на духовном уровне. Если первую он реально видит и ощущает, на эмоциональном уровне ведет с ней диалог, неизменно чувствуя ее рядом (мать и дитя связаны невидимой пуповиной), то вторую не видит, но обращается к ней в минуту душевного волнения, в поисках образца поведения на ментальном уровне (невидимая связь с пупом земли). Земля, Русь, Родина – эти три слова объединяет одна духовная сущность: мать. (Мужское духовное начало у слов отец, Бог (отче наш),

Отечество). Уставший человек черпает силу у родной земли. Горсть родной земли несут на могилу человека, умершего на чужой земле. Кто сыновним поклоном не поклонится Матери сырой земле, на гроб того она ляжет не пухом легким, а тяжелым камнем. И предки верили, если кто не захватит в дальний путь горсть родной земли, тот никогда не увидит больше своей Родины. Духовная мать помогает своим детям, поддерживает в трудную минуту, не дает забыть о себе. Мать, которая дала жизнь, воспитала и мать целого этноса подпитывают своих детей духовной сущностью. В. В. Виноградов отмечает, что Родина рассматривается в значении места рождения человека в произведениях А. С. Пушкина. Отсюда возвращение в родные места после долгой разлуки воспринимается как «побывать на своей родине», то есть побывать у духовной матери. В «Дубровском»: «Через 10 минут въехал он на барский двор. Он смотрел вокруг себя с волнением неопианным. *Двенадцать лет не видал он своей родины*». *Душевная встреча сына с матерью – родной землей*. С. Г. Воркачев, размышляя о значимости духовного концепта, считает, что Родина начинается с родного дома и с домочадцев, откуда ощущение родственной близости переносится сначала на родной край/сторону и земляков, а затем и на родную страну и соотечественников, превращаясь в своего рода духовную связь, через которую «открывается сущность русского человека».

В годы войны русский человек, защищая свой дом, родных, близких, родную землю, мотивировал свои действия словами «За Родину!». На плакатах с призывом «Родина – мать зовет!» всегда изображалась мать с ребенком на руках. Ослушаться мать – не в характере русского человека. «Защищать Родину», «сражаться за Родину» – означает отстаивать честь духовной матери. Коллективное достояние русской духовной жизни как ценности находит свое отражение в концепте «Родина». Часто такие концепты трудно или даже невозможно передать на другом языке – это верное доказательство национальной специфичности, ментальной уникальности таких концептов. Многие из этих концептов «руководят» восприятием действительности, пониманием происходящих явлений и событий, обуславливают национальные особенности коммуникативного поведения народа. Для правильного понимания мыслей и поведения другого народа выявление и описание содержания таких концептов является исключительно важным. Диалог культур на

уровне концепта позволяет раскрыть духовную сущность ученика полиэтнической школы, находящегося в двух языковых культурах (мы решили рассмотреть это положение на примере русского и татарского народов). Прежде чем приступить к эксперименту, выяснили значение этого слова в словаре С. И. Ожегова.

Родина, -ы, ж. 1. Отечество, родная страна. Защита Родины. 2. Место рождения, происхождения кого-н.; место возникновения чего-н. Приехать на родину.

В первом значении слово Родина раскрывается через слова Отечество, родная страна. Это широкое понимание Родины в ментальности русского человека. Причем слово Отечество расположено первым в этом ряду. В связи с тем, что участники нашего эксперимента – учащиеся-татары, то мы решили проследить за тем, а как слово Родина представлено в русско-татарском словаре, как переводится.

Родина ж туган ил, ватан. Родина в русско-татарском словаре переводится как родная страна (туган ил), Отечество (ватан). Сочетание родная страна (туган ил) стоит на первом месте.

В этом же словаре мы посмотрели переводы синонимов слова Родина Отечество и Отчизна. Выяснилось, что переводятся они также, как Родина, но на первом месте стоит слово ватан.

Отечество с высок. ватан, туган ил. Отчизна ж высок. ватан, туган ил.

Отсюда следует вывод, что слова Родина, Отечество, Отчизна, родная страна в татарском языке звучат как ватан или туган ил.

В менталитете татарского народа слово ватан употребляется редко (только если Родина в опасности). В речи населения полиэтнического района Нижегородской области совсем не употребляется. Словосочетание туган ил (родная страна) более распространено. Оно употребляется в поэзии татарских поэтов, в народных песнях, в речи видных общественных деятелей. При этом его значение распространяется не на всю Россию, а сужается до территории проживания татар. В татарском языке Родина воспринимается не как страна, государство в широком значении слова, а как родная сторона, родная земля. Надо отметить, что прилагательное родная в речи татарского населения употребляется часто в сочетаниях слов родная сторона, родная земля, родной язык, родная деревня, родной дом. Сочетание родная страна по отношению к Родине в речи татарского населения Красноярского района Нижегородской области употребляется редко, так как

территория района относительно небольшая, со всех сторон граничит с районами, в которых основной контингент населения – русские. Небольшая территория не позволяет называть Родину родной страной (туган ил). Иногда в речи опускается слово родная для быстроты высказывания, но при этом (слово родная) всегда подразумевается.

Интерпретация слова Родина в словарях двух народов (русского и татарского), особенности менталитета татарского народа позволяют лучше понять участников нашего эксперимента. И то, что в речи учащихся-татар Краснооктябрьского района совсем не употребляется слово ватан и очень редко употребляется туган ил (родная страна) по отношению к Родине, заставило задуматься над вопросом: «Что учащиеся полиэтнической школы понимают под словом Родина?» В качестве исследования нами был выбран ассоциативный эксперимент, связанный с интерпретацией концепта «**Родина**». В эксперименте участвовали учащиеся 5–9 классов полиэтнической общеобразовательной школы с русским языком обучения, основной контингент которой дети татарской национальности. Респонденты проживают в российской глубинке (Нижегородская область, Краснооктябрьский район, село Уразовка). Район считается национальным. Основной контингент учащихся Уразовской школы – татары – 70 % (русские – 20 %, другие национальности – чуваша, мордва, кавказская национальность – 10 %).

Цель нашего ассоциативного эксперимента – узнать, что учащиеся полиэтнической школы понимают под словом Родина, выявить потенциальный словарь учащихся, связанный с концептом «**Родина**». Школьникам был задан вопрос:

1. Какие ассоциации (что возникает в памяти, о чем вспоминаете) связаны у вас со словом Родина?

Учащимся необходимо было выполнить «тест свободных ассоциаций».

Респонденты 5–9 классов в количестве 81 человек получили анкеты со словом-стимулом и за отведенное время (3 минуты) должны были заполнить ее, к слову-стимулу Родина записать слова-реакции.

После обработки анкет полученные данные (слова-ассоциаты к концепту «**Родина**») были занесены в таблицы, где были расположены в порядке убывания их частотности и проанализированы с точки зрения ассоциативных групп одинаковой тематики. Из 81 человек 75 человек

(92,3 %) записали слова-ассоциаты, 6 человек (7,4 %) не записали слова-ассоциаты (причины этого связаны с низкой языковой практикой по русскому языку, менталитетом татарского населения Нижегородской области).

На слово-стимул **Родина** учащиеся подобрали следующие ассоциаты:

дом – 54 (66,4 %), земля – 11 (13,5 %), семья – 9 (11 %), люди – 8 (9,8 %), деревня – 8 (9,8 %), деревья – 7 (8,6 %), село – 6 (7,4 %), Россия – 6 (7,4 %), поле – 5 (6,1 %), лес – 5 (6,1 %), цветы – 5 (6,1 %), друзья – 4 (4,9 %), страна – 4 (4,9 %), родители – 3 (3,7 %), воздух – 3 (3,7 %), улица – 3 (3,7 %), знакомые – 3 (3,7 %), родные – 3 (3,7 %), река – 3 (3,7 %), природа – 3 (3,7 %), города – 3 (3,7 %), школа – 3 (3,7 %), машины – 2 (2,5 %), двор – 2 (2,5 %), мама – 2 (2,5 %), собака, огород, березка, поляна, животные, дорога, работа, луг, соседи, мир, родная сторона, трава, озеро, край, место рождения.

Анализ показывает, что на слово-стимул **Родина** возникают следующие группы ассоциаций: место рождения (дом, земля, деревня, село, страна, улица, родная сторона, край, место рождения, города, Россия) – (54,88 %), деревенский пейзаж (деревья, поле, лес, цветы, воздух, река, природа, березка, поляна, дорога, луг, огород, трава, озеро) – (21,28 %), родные люди (семья, родители, родные, мама) – (9,52 %), деревенская действительность (школа, машины, работа, люди) – (7,84 %), близкие люди (друзья, знакомые, соседи) – (4,48 %), домашние животные (собака, животные) – (2,24 %), подворье (двор) – (1,12 %).

Среди перечисленных слов-ассоциатов не встречаются слова Отечество, Отчизна, государство. Эти ассоциаты учащиеся-татары соотносят более отдаленно со словом Родина. Двужычный человек старается высказывать свою мысль более точно, конкретно для того, чтобы слушающие или читающие могли верно его понять. Это мы можем увидеть из полученных результатов. Родина в сознании учащихся полиэтнической школы – это дом (66,4 %). И, если обратиться к ментальности татарского народа, дом – это святое, его построили предки, завещали за ним присматривать, облагораживать, держаться за него, не продавать, не разрушать. Если подобные случаи имеют место, семья, жившая в этом доме, подвергается всеобщему осуждению. Дом является символом тепла, уюта, света, защиты. В чем это проявляется? Каждый деревянный дом снаружи обязательно покрашен светлыми красками, у каждого свои цвета. Разнообразие красок дела-

ет дом теплым, светлым, неповторимым. В менталитете татарского народа дом является защитой. Принято на крыше дома с обеих сторон устанавливать маленькие полумесяцы – символы религиозной веры.

Постоянство проживания, проживание всех членов семьи в этом доме, соблюдение традиционности делают дом для ученика татарской национальности ассоциатом концепта «Родина». Мы обратили внимание на такой момент: учащиеся записали ассоциат дом без дополнительной оговорки. Дело в том, что отношение к дому у взрослого населения таково: различаются «родной» дом, «свой» дом и «чужой» дом. «Родной» дом – тот, в котором они появились на свет и воспитывались, а «свой» дом, который сами построили или в котором долгое время живут после замужества или женитьбы. Детям же прививаются оба понятия дома (родной и свой). Когда дети заканчивают учиться, перед ними родители ставят выбор: оставаться в родном доме, уехать и обзавестись своим домом. Начиная с этого времени, дом в менталитете юного поколения татарского народа приобретает двойное содержание. Дом не «свой» и не «родной» считается «чужим».

По значимости далее располагаются слова земля (13,5 %), семья (11,1 %). В сознании татарского человека заложено, что надо построить дом на той земле, где проживают родители, родственники. Это помогает соблюдать традиции, не забывать родной язык, чаще встречаться с родственниками. Семья учит детей соблюдать традиции, чтобы в дальнейшем они сами могли передать полученные знания своим детям. Отсюда понятно, почему по значимости слово земля в сознании учащихся полиэтнической школы стоит в первых рядах.

После дома, земли учащиеся татарской национальности отметили слово семья. Надо заметить, под семьей подразумеваются полные и неполные семьи. Дело в том, что в доме у учащихся-татар проживают не только родители, но и бабушки и дедушки. Совместное воспитание восполняет утрату одного из родителей и создает целостное восприятие семьи. Отношение к семье особое. Менталитет татарского народа предполагает соблюдение религиозных обрядов. На религиозные праздники семьи приглашают родственников и соседей в гости в дом. Каждая семья приглашает, при этом соблюдается очередность. Во время празднования родственники вместе с муллой вспоминают умерших членов

семьи поименно в нескольких поколениях. Им читаются молитвы за упокой души. Дети готовятся вместе с семьей к этим праздникам, присутствуют за столом во время празднования. Духовное воспитание сплачивает семьи, прививает с детства детям любовь и уважение к семье, ко всем ее членам, живым и умершим. Менталитет требует соблюдения традиций. К этим обычаям семья приучает детей по мере взросления.

В итоге ассоциативного эксперимента мы сделали следующие выводы:

- изучение концептов необходимо в межкультурной коммуникации для правильного построения диалога между народами;

- слово Родина в сознании учащихся-татар имеет свои особенности. Отсюда возможные трудности перевода и понимания слова Родина респондентами;

- учащиеся полиэтнической школы интерпретируют концепт «**Родина**» в значении малая Родина (дом, земля, семья, деревенский пейзаж), что связано с особенностью менталитета татарского народа;

- данные свидетельствуют о необходимости введения концепта «**Родина**» и его синонимов в образовательный процесс в разных словесных выражениях, связанных с защитой Родины, воспитанием любви к Отечеству, к родной природе (отбор текстов, построение упражнений, составление вопросов, осуществление учебных проектов, в основе которых базовый компонент Родина и его составляющие);

- данные эксперимента важны для развития межкультурной коммуникации (какие отбирать тексты, строить упражнения, составлять вопросы для развития речи, как на основе концепта «**Родина**» и его синонимов построить общение учащихся с учетом особенностей менталитета татар).

Таким образом, концепт является центральной точкой, вокруг которой организованы целые области национальной культуры. Установки, ценности, ожидания воплощаются в концепте и используются в качестве обмена информацией в межкультурном пространстве для культурного единства всех народов с сохранением этноспецифики каждого народа. Концепт «руководит» восприятием действительности, пониманием происходящих явлений и событий, обуславливает национальные особенности коммуникативного поведения народа. Знание этих факторов необходимо для построения этически

грамотной межкультурной коммуникации в целях более тесного языкового взаимопонимания между русским и татарским народами, ментального взаимопроникновения и обогащения в пространстве единой Родины.

Библиографический список:

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М. : Academia, 1997. – С. 267–280.

2. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин ; сост. С. Г. Бочаров ; текст

подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.

3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Ок. 60 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов ; под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. – М. : ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и образование», 2006. – 1328 с.

4. Русско-татарский словарь: Ок. 47 000 слов [Текст] / Э. М. Ахунзянов, Р. С. Газизов, Ф. А. Ганиев и др. ; под ред. Ф. А. Ганиева. – М. : Рус. яз., 1984. – 736 с.

5. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Ю. С. Степанов. – М. : Академический проект, 2004. – 992 с.